

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN

INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



**Estudio comparativo de las distintas gramáticas del mapudungun y el papel de la
traducción**

Proyecto de Titulación para optar al Grado Académico de
Licenciado en Lengua Inglesa y al Título
Profesional de Traductor Inglés-Español

Estudiante: Hernán Gabriel Lemes Zegarra
Profesora Guía: Douglas Kristopher Smith

2018

Agradecimientos

Para el siguiente trabajo quisiera agradecer a las siguientes personas. A mi familia y amigos por su enorme apoyo durante todo este proceso, especialmente a mis padres por estar ahí a pesar de los tiempos difíciles. Además no puedo dejar de mencionar a Samuel Vera, ya que gracias a su increíble conocimiento histórico me ayudo sobremanera a encontrar este maravilloso tema.

No puedo pasar por alto el agradecimiento a mi profesor guía, Douglas Smith, quien me permitió y alentó al perseguir el estudio del pueblo mapuche. Sin duda, logró que esta experiencia fuese amena.

Resumen

El estudio de la lengua mapudungun ha sido una tarea que se ha llevado a cabo desde hace siglos y que ha estado en constante interacción con la traducción. La comprensión de los sucesos que marcaron trabajos de tal magnitud, al igual de los enfoques que se tomaron para llevar a cabo estos estudios otorga una perspectiva de una lengua la cual ha pasado por una constante lucha. Es en esta conflicto de siglos en la cual la traducción juega una labor trascendental al derribar estereotipos e introducir al mundo la cultura mapuche.

Palabras clave: Mapudungun, traducción, gramática, historia mapuche.

Abstract

The study of the Mapudungun language has been a task carried out for centuries, and it has been in a constant interaction with translation. The understanding of the events that left a mark in works of such magnitude, and also the approaches taken in order to carry out this studies produce a perspective of the language that has been part of a constant struggle. It's this hundred-year-old conflict that translations plays a fundamental role bringing down stereotypes and introducing mapuche culture to the world.

Key words: Mapudungun, translation, grammar, mapuche history.

Índice

Introducción	1
Marco teórico	2
Conceptos acerca del mapudungun	2
El concepto del vernáculo	4
El rol de la traducción	5
Marco metodológico	6
Análisis	8
Chile colonial, el inicio de los estudios del mapudungun	8
Luis de Valdivia y su «Arte y Gramática»	8
Antecedentes políticos, sociales e históricos	8
Aspectos de la gramática	11
El Mapudungun después de la colonia, un cambio de enfoque	14
Félix de Augusta y la primera gramática del mapudungun tras la colonia	14
Antecedentes políticos, sociales e históricos	14
Aspectos de la gramática	18
La gramática de Moesbach	23
Antecedentes políticos, sociales e históricos	23
Aspectos de la gramática	27
Las gramáticas del mapudungun en tiempos contemporáneos	29
La contribución de Adalberto Salas	30
Antecedentes políticos, sociales e históricos	30
Aspectos de la gramática	33
Fernando Zúñiga, una gramática desde la mira del nuevo siglo	35
Antecedentes políticos, sociales e históricos	35
Aspectos de la gramática	37
Conclusión	38
Bibliografía	40

Introducción

En el presente trabajo de investigación se presentarán una variedad de recursos lexicográficos y de estudios de la gramática que se han producido a lo largo de los años en torno a la lengua mapuche. Este enfoque diacrónico tiene como fin establecer los cambios que se han producido al momento de examinar y establecer los parámetros de esta lengua, bajo qué antecedentes socio-políticos se escriben, qué fin tiene cada autor tanto explícita como implícitamente y para quién está escrita cada gramática y diccionario. Además de todas estas aristas que comprenden la creación de estos recursos, se examinará cómo todo este proceso se desenvuelve en el mundo de la traducción y cómo los actores involucrados se relacionan con el trabajo de los traductores.

Este trabajo de investigación se centrará principalmente en el contexto, las motivaciones y en la forma de abordar la lengua mapuche de distintas gramáticas producidas a lo largo de los años. La investigación tomará en cuenta los primeros esfuerzos por establecer gramáticas que se llevaron a cabo por misioneros europeos con el fin exclusivo de cristianizar a la población que habitaba en el sur del país para luego dar paso gradualmente a todos los trabajos contemporáneos, incluyendo textos producidos por actores que están dentro de las comunidades mapuches y externos.

Esta tesis se llevará a cabo a través de la comparación de los paratextos –introducciones, prólogos y epílogos– de cada gramática. En estas secciones se buscará principalmente las motivaciones y objetivos de cada autor, para quién escriben, qué enfoque utilizarán, qué aspectos de la lengua consideran más importante. Además se estudiarán distintos textos relacionados a estas contribuciones con el fin de esclarecer los contextos en los cuales se

producen cada una de estas gramáticas y la contribución o impacto que tuvo en la práctica y el estudio de la traducción.

No está de más indicar que no solamente se prestará atención a los paratextos de cada gramática, también se estudiará el contenido principal de cada texto para extraer toda la información necesaria con el fin de tener un mejor entendimiento del enfoque de cada autor.

Marco teórico

A continuación se elaborarán los conceptos teóricos que sirven como base de esta investigación. Estos más que estar relacionados con la estructura de las gramáticas están enfocados con la utilidad y la finalidad de la traducción. El enfoque en estas aristas se debe a que una de los fines de este trabajo de investigación, además de graficar la producción de las gramáticas, es establecer si los textos creados cumplen con la función determinada por su autor y presentan utilidad y eficacia en el entorno en el que se produce constante interacción entre el mapudungun y otras lenguas. En este caso, específicamente, en el entorno que se da en la traducción e interpretación.

Conceptos acerca del mapudungun

A pesar que esta investigación se lleva a cabo desde una perspectiva externa, tanto como a la cultura mapuche como a su lengua, se considera primordial establecer un conocimiento base sobre las características del mapudungun, si una de las finalidades de esta investigación es establecer qué tan útil puede ser una gramática para el lector al que se pretende escribir. Para esto repasaremos parte de la bibliografía primordial para conocer qué comprendían los autores que escribieron gramáticas del mapudungun sobre la lengua, además de textos complementarios que fueron producidos a lo largo de los años.

Las primeras apreciaciones acerca del mapudungun vienen de parte del fray Luis de Valdivia a principios del siglo XVII. Primero, el misionero ya indica algunas diferencias fonéticas de esta lengua con el español. Esto se debe, a que en comparación al latín y al español, el mapudungun contiene más sonidos provenientes de sus vocales y consonantes extras. Además, en su gramática se puede extraer una idea de la naturaleza de la lengua. Valdivia indica que el mapudungun se caracteriza por tener tres géneros verbales similares y no contar con verbos irregulares, algo que facilita su aprendizaje¹.

Otro aspecto que tiene el mapudungun es su carácter aglutinante polisintético. Como lo describe Moesbach, el mapudungun «mediante la inclusión de múltiples partículas y raíces de toda clase de palabras, aumenta su poder expresivo en una medida poco menos que ilimitada; adquiere una adaptabilidad que le habilita a describir con entera exactitud hasta [los] más insignificantes detalles de cualquier objeto, como también las modificaciones más sutiles del pensamiento»².

Estos dos elementos son explicados por Zúñiga. Primero, indica la existencia de un parámetro de síntesis que califica cada lengua dependiendo de los elementos significantes o morfemas que se utilizan al momento de crear una palabra. En el caso del mapudungun se clasifica como aglutinante al contar con morfemas que no cambian a la palabra en contextos distintos y como polisintético debido a la gran cantidad de morfemas y elementos significantes que se pueden utilizar para formar una palabra³. Establecida estas propiedades de la lengua, Zúñiga establece una diferencia con otras lenguas como el inglés (una lengua

¹ Luis de Valdivia, *Arte y gramática general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile: con un vocabulario, y consessionario* (Sevilla: Thomás López de Haro, 1684) 2-3.

² Ernesto de Moesbach, *Idioma Mapuche, (Villarica; 1962)* 15

³ Fernando Zúñiga, *Mapudungun. El habla mapuche (Santiago: Centro de Estudios Públicos, 2006)* 200-201-202.

que utiliza el simbolismo en vez de la aglutinación) y el latín (clasificada como lengua sintética flexiva). Por ende, creando diferencias en las características inherentes de las lenguas que están involucradas en esta investigación.

El concepto de vernáculo

Para esta investigación se considera fundamental el concepto vernáculo propuesto por Ivan Illich en su ensayo «*Vernacular Values*». Según Illich, se entiende por vernáculo todo lo que es producido de forma local y que responde únicamente a las necesidades de las personas, lo que viene de las raíces; contrario a lo que se obtiene mediante un intercambio⁴. Este concepto fue considerado dado el entendimiento del mapudungun obtenido mediante una revisión de distintos análisis de la lengua (tanto de las obras que serán utilizadas para este estudio como las obras de autores que tomaron interés en el mapudungun) que indican que ésta tenía un enfoque mayoritario en los conceptos prácticos y utilizados en el día a día.

Esta relación entre lo vernáculo y el mapudungun se puede apreciar de una mejor forma más explícita en los conceptos de riqueza indicados por Englert, quien indica que en el mapudungun existe una abundancia en los conceptos relacionados con las actividades manuales y las observaciones sensitivas⁵. Englert indica el caso del verbo moler que aparece en el diccionario de Félix de Augusta, el cual contiene ocho palabras que pueden ser utilizadas para lo que en español entendemos por la acción de moler, pero que sin embargo varían para los mapuche ya que no se utiliza la misma palabra para moler harina tostada, *morken*, que para moler maíz humedecido, *kekün*⁶.

⁴ Vernacular Values, Preservation Institute, Ivan Illich, Accedido en 25/06/2018.
<http://www.preservenet.com/theory/Illich/Vernacular.html#AGE>

⁵ Sebastian Englert, *Lengua y literatura araucana* (Santiago: Prensa de la universidad de Chile, 1936) 30.

⁶ Englert, *Lengua y literatura araucana*, 30.

Illich lleva el concepto de vernáculo a la lengua, expone que en plena edad media había una separación entre las lenguas utilizadas. Se empezó a utilizar el concepto de *lingua vulgaris* para denominar al lenguaje utilizado por las personas en la vida diaria, opuesto al latín que encontraba su uso en lo eclesiástico y administrativo. Contrario a la lengua vulgar y desde el sector eclesiástico, nace el concepto de lengua materna, una lengua instrumentalizada que sirve a un fin institucional. Es desde la visión de Illich que podemos posicionar el español como un intento de los colonizadores de establecer una lengua materna y al mapudungun como ambos: para los mismos mapuches una lengua vernácula y para los misioneros un instrumento institucional con el fin de la cristianización. Este fin es primordial para el clero, ya que éste lo establece como una necesidad que no se debe evitar, debido a que si se rehúye, se corre el peligro de perdición eterna.⁷

El rol de la traducción

Para finalizar el aspecto teórico que comprende este trabajo de investigación se repasarán los aspectos que relacionan la labor de los autores y la traducción.

La imposición del español como lengua dominante por parte de la corona⁸ es un aspecto que se ve reforzado por lo que Nebrija indica acerca de la lengua en cuanto a que ésta es el instrumento perfecto para que el imperio, en este caso la corona española, se extienda. Estos van de la mano, asevera, nacen, crecen y caen juntos⁹. Bajo leyes que se empezaron a promulgar en el siglo XVI, la misma época en que llegaron los españoles a Chile, los

⁷ Vernacular Values, Preservation Institute, Ivan Illich, Accedido en 25/06/2018.
<http://www.preservenet.com/theory/Illich/Vernacular.html#AGE>

⁸ Vicente L. Rafael, *Contracting Colonialism* (Durham: Duke University Press, 1993) XVII.

⁹ Antonio de Nebrija, *Gramática de la lengua castellana* (Salamanca: 1942) 3.

traductores le debían lealtad a la corona española, ya que estos tenían la tarea de esparcir el cristianismo y consolidar el poder de los reyes¹⁰.

El objetivo de expandir el imperio a través de la lengua, junto con la meta del clero de cristianizar las américas, serían aspectos que ligarían fuertemente la traducción con la labor de la creación de las gramáticas, desde el estudio de Valdivia en el siglo XVII hasta el siglo XX, con el trabajo de Moesbach (última gramática escrita por un misionero). Por un lado, se tiene a los misioneros empleando la traducción para introducir a los mapuches a escritos bíblicos, eventos cristianos y oraciones. Por otro lado, y como se evidencia en *Translators Through History*, los mapuche que se vuelven bilingües gracias a las enseñanzas del misionero Félix de Augusta se convierten, ya sea consciente o inconscientemente, en instrumentos de dominación sobre su misma gente¹¹. Este aspecto de relación entre el trabajo de la creación de las gramáticas y la traducción se ve reflejada en las mismas palabras del misionero que indica que al enseñar español a los niños y niñas mapuche crea a una relación con la lengua y, así, poder llevar el castellano para enseñarle a sus parientes que no sepan la lengua¹².

Marco metodológico

Material de trabajo y método de análisis

Para la siguiente investigación, se estudiarán una variedad de gramáticas escritas a lo largo de tres siglos. Estas gramáticas se listarán a continuación (en orden cronológico):

¹⁰ Jean Deslile, Judith Woodsworth, eds., *Translators through History* (Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012) 142.

¹¹ Deslile, Woodsworth, *Translators through History*, 142.

¹² Adalberto Salas, «Fray Félix José de Augusta. Su aporte a los estudios de la lengua y de la cultura de los mapuches o araucanos», *Cultura – Hombre – Sociedad*, N°2 (1985): 197-272. 204.

- *Arte y gramática general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile: con un vocabulario, y consessionario* – escrita por el sacerdote jesuita, Luis de Valdivia en 1606 (en esta investigación se utilizará la edición de 1684).
- *Gramática araucana* – escrita por el misionero capuchino, Félix José de Augusta en 1903.
- *Idioma mapuche* – escrita por otro misionero capuchino, Ernesto Wilhelm de Moesbach en 1962.
- *Mapuche o Araucano* – escrita por Adalberto Salas en 1992.
- *Mapudungun el habla mapuche* – escrita por Fernando Zúñiga en 2006.

El trabajo será dividido en distintas secciones temáticas las cuales se abordarán de la siguiente manera:

- Primero, se examinará el contexto histórico-social de cada gramática y cuáles son los elementos que las componen. Para lograr esto, no solo se estudiará el contenido que comprende cada gramática y lo que explican sus autores a lo largo de su trabajo, también se hará uso de material complementario como fuentes históricas y textos que analicen las gramáticas y, principalmente, los sucesos que se desarrollaban en el periodo de la producción de la gramática. De esta forma, obtendremos una imagen del ámbito histórico, social, cultural y político en la cual se desarrolla la gramática, además de las motivaciones y los objetivos que cada autor tuvo para escribir su gramática.

Esta primera parte se dividirá en tres secciones que comprenden la época del Chile colonial, época en la que aparece la primera gramática; la época que sigue, la independencia de Chile y, por último, la época contemporánea.

- En la segunda parte de este trabajo se analizarán los paratextos de cada gramática junto con su contenido y los textos complementarios que estas presenten. Es en esta sección en la cual se definirá el propósito de cada gramática, para quién está escrita y, por lo tanto, el enfoque que se le da al estudio de la lengua. Al obtener estos datos y complementarlos con los textos relacionados a la gramática, ya sea glosarios, antologías u obras paralelas se podrá definir cómo la traducción juega un papel en la creación de los estudios de la lengua. Todo esto con el fin de aclarar la utilidad de esta tarea y su rol en la preservación de la lengua mapuche.

Análisis

Chile colonial, el inicio de los estudios del mapudungun

Luis de Valdivia y su «Arte y Gramática»

Antecedentes políticos, sociales e históricos

Tras la llegada de los colonizadores españoles a Chile en 1536, el panorama para los estos empezaba a cambiar, la vista no prometía grandes riquezas como las que habían conseguido en sus expediciones por el Perú. A medida que avanzaban hacia el sur se empezaban a ver cambios en los pobladores locales, los hombres que habitaban el sur, específicamente la zona del Biobío, eran muy distintos a los que vivían en el norte, quienes compartían muchos aspectos culturales con los incas. Como indica Ricardo Ferrando en *Y así nació la frontera*, desde la perspectiva de los españoles, y comparándolos con los incas, estos hombres eran más primitivos y tenían una distribución más libre¹³. Este grupo asentado en la zona sur de

¹³ Ricardo Ferrando, *Y Así Nació la Frontera... Conquista, Guerra, Ocupación, Pacificación 1550-1900* (Temuco: Ediciones Universidad Católica de Temuco), 39-40.

Chile fueron llamados araucanos o también, como ellos mismos se denominan, mapuche (gente de la tierra).

Además, Ferrando da indicios de la forma de ser de estos hombres a través de una de las cartas que escribe Pedro de Valdivia al rey. En ella hace referencia al ánimo guerrero de los mapuches, su forma de organizarse y cómo obtenían la ventaja por medio de su espíritu combativo y de los conocimientos del terreno¹⁴.

Este supuesto espíritu combativo del cual Valdivia hace referencia y los ánimos conquistadores de la corona española se traduciría en la confrontación entre colonizadores y mapuches: la guerra de Arauco. Es en este periodo histórico en que el misionero Jesuita, Luis de Valdivia, llega a Chile.

Valdivia, español nacido en Granada el año 1561, llega a Chile en 1593¹⁵ a un poco más de cuatro décadas después del comienzo del conflicto bélico. El misionero se encuentra en una situación complicada en puertas del siglo XVII. La guerra en el sur de Chile llega a un punto álgido tras la derrota y muerte del gobernador Martín García Oñez de Loyola a manos de los mapuches en la batalla de Curalaba en 1598¹⁶. Con el fin de evangelizar al pueblo mapuche, Valdivia se ve en la necesidad de aprender su lengua y sus costumbres. Su empresa por llevar el cristianismo a los pueblos del sur de Chile culmina en la elaboración de su gramática, la cual publica en Lima en 1606.

¹⁴ Ferrando, *Y Así Nació la Frontera*, 41.

¹⁵ Mari Cruz Sutil, Luis de Valdivia (1561-1642) s.j. estudios sobre las lenguas de Chile para la intermediación lingüística en los conflictos bélicos (España: Mutatis Mutandis), 129.

¹⁶ La Guerra de Arauco (1550-1656), Memoria Chilena, biblioteca nacional de Chile, Accedido en 28/4/2018, <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-691.html>.

Valdivia no solo fue reconocido por ser el que inició el estudio del mapudungun¹⁷. Una de sus contribuciones al estado del conflicto en la Araucanía fue la propuesta de la guerra defensiva. Con fines de facilitar la integración de los mapuches a las colonias españolas y la evangelización de estos, Valdivia plantea la idea de establecer una frontera en la que ninguna de los dos grupos puede cruzar y establecer a la compañía de Jesús como intermediario entre ambas partes. Es bajo esta función en la que desempeñaría roles de traducción e interpretación¹⁸.

La línea fronteriza tiene efectos positivos para ambos lados. Por parte del pueblo mapuche, la guerra defensiva les permite retirarse al interior del territorio y promover ideas de identidad cultural entre los mapuches. Por otra parte y para beneficio de los interesados en la colonización, los mapuches que se quedaron cerca de la frontera empezaron a experimentar una fuerte influencia española proveniente de los colonizadores¹⁹. Es de esta forma en la que nacen importantes actores en el periodo de la guerra defensiva como los capitanes de amigos, españoles o mestizos que poseía conocimientos en la lengua y costumbres mapuches, que actuaron como interpretes en las interacciones comerciales con los mapuches²⁰.

Eventualmente, tras insurrecciones mapuches (que constantemente cruzaban la frontera), la muerte del rey Felipe III en 1621 y presiones políticas entre los gobernadores, la misión y el mismo padre Valdivia, se decide retirar a este último de vuelta a España, en la casa de la

¹⁷ Mapudungun, Memoria Chilena, biblioteca nacional de chile, accedido en 28/4/2018, <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-3594.html>.

¹⁸ Sutil, *Luis de Valdivia (1561-1642)*, 128.

¹⁹ Teresa Durán & Nelly Ramos, «Incorporación del español por los Mapuches del Centro-Sur de Chile durante los siglos XVI y XVIII», *Lenguas Modernas*, N°13 (1986): 17 – 36. 31.

²⁰ Tipos fronterizos, Memoria Chilena, biblioteca nacional de chile, Accedido en 29/4/2018, <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-97969.html>.

orden en Valladolid. Luego de cuatro años, el rey decide terminar la guerra defensiva y continuar con la guerra ofensiva y reestablecer la esclavitud de los mapuches prisioneros²¹.

Aspectos de la gramática

En lo que respecta a la gramática de Valdivia en sí, el padre comienza su texto aclarando al lector que son cuatro los elementos que facilitan y animan el aprendizaje del mapuche. El primer punto que plantea es que el mapuche es la única lengua que se encuentra en todo lo que se comprende el reino de Chile, las dimensiones que indica son desde la ciudad de Coquimbo hasta Chiloé. Aun así, Valdivia indica que existen vocablos diferentes entre las distintas provincias de los mapuches, es decir, no todos los sustantivos, verbos y adverbios son distintos y las reglas gramaticales son generales para todas las provincias. El segundo elemento que plantea el misionero es que esta lengua es regular al momento de construir el tiempo y persona gramatical. El mismo Valdivia indica «cañi no ay verbo irregular, y lo contrario deñto haze difícilis otras lenguas, como je vee en la Latina [Sic]». El tercer elemento que hace más fácil el aprendizaje de la lengua según Valdivia es que para todos los géneros de los verbos (sustantivos, transitivos y neutros) no hay más que solo una conjugación. Por último, Valdivia hace mención que lo difícil de esta lengua es aprender la pronunciación de una vocal imperfecta y una consonante usada frecuentemente por lo mapuches. A pesar de esto, el misionero asegura que solo toma pocos días en captar esta pronunciación y que, además, en el primer capítulo de la gramática explica las normas de ortografía y pronunciación²².

²¹ Ferrando, *Y Así Nació la Frontera*, 242 – 245.

²² Luis de Valdivia, *Arte y gramatica general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile*, V – IV.

Luego de esta nota a los lectores, la gramática de Valdivia se divide en tres secciones. La primera sección pasa a enumerar cada norma y regla de la lengua mapuche. La parte que viene después es un vocabulario con palabras del mapudungun y sus equivalentes en el español. Y la última sección es un confesionario con distintas oraciones.

En la primera sección de la gramática se divide en capítulos en los cuales se pasa a mostrar cada regla de la lengua mapuche. Por ejemplo, en el primer capítulo se hace mención de las dos letras extras que el español y el latín no poseen, además de proveer instrucciones de cómo pronunciarlas. En los capítulos siguientes pasa a explicar la estructura de la oración, el sustantivo y los pronombres. Cada uno de estos capítulos y sus respectivas reglas vienen con ejemplos.

La gran parte de la gramática de Luis de Valdivia se enfoca en el estudio del verbo. En estos capítulos pasa a establecer las reglas para el uso de la voz activa y pasiva, las partículas que modifican a los verbos, las partículas de tiempo y persona, la conjugación de los verbos y por último el suceso que denomina transición en el que describe seis tipos de cambio de persona en la acción del verbo. Para continuar con su estudio centrado en el verbo, Valdivia dedica dos capítulos a dos verbos del mapudungun: el verbo *gen* y *pin* que respectivamente significan, según Valdivia, ser, estar, tener y nacer y decir, mandar, dar licencia, pedir sentencias y dar parecer o juicio.

Para finalizar, los últimos capítulos en la sección de gramática de la obra de Valdivia hablan sobre otros tipos de sustantivos que se utilizan para los números y medidas, expresar parentesco, tiempo edad; las conjunciones y proposiciones y por último el acento, capítulo en el cual muestra tres reglas para el acento del mapudungun.

Uno de los sucesos que se puede percibir a lo largo de esta gramática es cómo, a través de los ejemplos, el padre Valdivia expresa el fin principal que tenía en mente al escribir esta gramática. Todos los ejemplos utilizados a lo largo de toda la sección de gramática están relacionados con motivos cristianos. A continuación se listarán algunos ejemplos:

- «Miulay.I, ñivlay ñignifica por caufa, o por reñpeto, o por amor, Dios ñiulay, por amor de Dios [sic]»²³. (72)
- «Para preguntar *quanto tiempo ha que te confeññaffe?* se dice de tres maneras...[sic]»²⁴. (66)
- «Y lo miñmo quando ñignifica nacer, como Jefu Chriñto Virgen Santa Mari amo geuyelu, *nacio jefu Chriñti de La virgen Santa Maria*»²⁵ (55).
- «Y añsi para decir *di a Pedro mi veñtido*, dizen elucudubin ta Pedro»²⁶ (53)

Uno de los problemas que se puede desprender del uso de estos ejemplos es que no se relacionan a la realidad del pueblo mapuche de la época y, por lo tanto, crean un distanciamiento y ruptura al momento de acercarse a la lengua.

La siguiente sección es un vocabulario bilingüe español-mapudungun. Valdivia da una explicación de la brevedad de su vocabulario, indica que en éste no se podrán encontrar los verbos compuestos y los sustantivos que se desprenden de estos. Además, se escriben dos equivalentes del mapudungun para la misma palabra en español. Valdivia explica que esto se explica por la diferencia en pronunciación entre las distintas provincias de los mapuches.

²³ Valdivia, *Arte y gramatica general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile*, 72.

²⁴ Valdivia, *Arte y gramatica general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile*, 66.

²⁵ Valdivia, *Arte y gramatica general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile*, 55.

²⁶ Valdivia, *Arte y gramatica general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile*, 53.

La última sección de esta gramática es el confesionario y la doctrina cristiana que comienza con todas las letras del abecedario en español junto con todos los sonidos posibles en el idioma. Esta sección introduce la doctrina del cristianismo presentando una variedad de las oraciones en español junto a su traducción al mapudungun. Es el mismo caso en la sección del confesionario se indica todo lo que se debe preguntar en una confesión y las cosas que se deben responder, todo en ambas lenguas. Por último, Valdivia cierra su gramática con una traducción de los diez mandamientos.

La utilización de la traducción en la creación de esta gramática grafica el espíritu con el cual los primeros misioneros estudiaron el mapudungun. En este caso la traducción se utilizó principalmente para el traspaso de textos religiosos al mapudungun. Todo esto con el fin de promover la cristianización. Este enfoque sienta el precedente de la obra misional en Chile y se volvería una práctica común por los próximos 300 años.

El mapudungun después de la colonia, un cambio de enfoque

Félix de Augusta y la primera gramática del mapudungun tras la colonia

Antecedentes políticos sociales e históricos

Antes de establecer los antecedentes que enmarcan la creación de la gramática araucana del fray Félix de Augusta, se entregarán algunos datos sobre este personaje que estableció un antes y un después en el estudio de la lengua mapuche. Félix José de Augusta nace como August Stphan Kathan en Alemania en 1860, periodo en el que ya estaba establecida la independencia de Chile. Es en su adolescencia en donde empieza a nacer su vocación por el sacerdocio. Tal vocación lo llevaría a solicitar admisión en la orden de los capuchinos, solicitud que se aprobaría para 1887 para luego recibir su ordenación sacerdotal tres años después en 1890. En 1895, la orden de la provincia en donde residía, Baviera, se le asigna la

misión de la Araucanía Chilena, con el fin de llevar la fe a los pueblos nativos de la zona. De Augusta solicita ser parte de la misión y es aceptado. Es así como, a finales de 1895, el 23 de diciembre, Felix José de Augusta llega a Valdivia junto con tres de sus hermanos misioneros; serían uno de los primeros grupos de misioneros de Baviera en llegar a la zona²⁷.

A pesar de que Chile había logrado su independencia ante la corona española hace un poco menos de un siglo, el misionero se da cuenta de que entra a una tierra altamente dividida. El conflicto fronterizo lo lleva a buscar otras formas de llevar a cabo su labor religiosa.

Antes de repasar los eventos directamente previos a la creación de la gramática de Félix de Augusta, se debe presentar un suceso que tuvo lugar inmediatamente después de la independencia de Chile, la guerra a muerte.

La guerra a muerte fue un conflicto iniciado por células realistas que lograron escapar tras la derrota a manos del ejército patriota. Este resto de tropas pasaron a ser rebeldes que se dedicaron a azotar la zona sur del país²⁸. Este conflicto se caracterizó por su crueldad, ya que la resistencia realista se dedicó a la destrucción y saqueo de pueblos. Dado a la ubicación geográfica del conflicto, los mapuches de la frontera se vieron también involucrados, al punto de que el cacique pehuenche Mariluán se unió a las fuerzas españolas. Tras la muerte de sus aliados ibéricos, Mariluán acordó la tregua con el gobernador militar de Arauco, Luis de los Ríos. En las charlas el cacique reconocía el gobierno central y de los Ríos adjudicaba a los pueblos de la Araucanía los mismos derechos que los chilenos²⁹.

²⁷ Salas, «Fray Félix José de Augusta. Su aporte a los estudios de la lengua y de la cultura de los mapuches o araucanos», 197 - 198.

²⁸ Guerra a Muerte, Memoria Chilena, biblioteca nacional de Chile, Accedido en 25/6/2018, <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-92473.html>.

²⁹ Ferrando, *Y Así Nació la Frontera*, 369.

Sin embargo la tregua no duró mucho, Mariluan retoma las armas y se vuelve a unir a los rebeldes para continuar el conflicto. Fueron estos actos junto a su actitud errática al tratar de este cacique que ayudaron a alimentar una mala imagen de los mapuche. El historiador Diego Barros Arana se referiría a Mariluan como un hombre «inconstante en sus promesas, como era práctica entre esos bárbaros»³⁰. Las calamidades traídas por la guerra a muerte no serían las únicas que presenciara el siglo XIX, ya que cuarenta años después tendría lugar un suceso que afectó directamente a las relaciones chileno-mapuche y, por ende, el ambiente social al que llegaría Félix de Augusta, la ocupación de la Araucanía.

La guerra a muerte había terminado y a continuación empezó un periodo de relativa paz. España que tras la creación de la frontera y tras la constante guerra con Arauco decide dejar los territorios y a sus habitantes en paz. Sin embargo, con la llegada de la república de Chile se plantea la incertidumbre sobre las tierras de la Araucanía.

Para el Chile que entra en independencia todo el territorio del sur es parte del país. La frontera presenta una división geográfica que se debía terminar. Es así como a mediados del siglo XIX Chile comienza con la ocupación de la Araucanía.

En un principio, la opinión pública favorecía al pueblo mapuche. Se llamaba a las autoridades a dejarlos vivir en paz. Sin embargo, tras salir a la luz los eventos de la guerra a muerte y la participación mapuche, la opinión pública cambia dramáticamente a una visión negativa³¹.

Los cambios políticos se hicieron presentes a mediados del siglo XIX con la creación de la provincia de Arauco. La instauración de la nueva provincia, que comprendía los territorios mapuches del Biobío y los sectores que quedaban al norte de Valdivia, marcaba el comienzo

³⁰ Rodrigo Araya, «Mariluán, el lonko olvidado de la Guerra a Muerte», *Cyber Humanitatis*, N°27 (2003).

³¹ Ferrando, *Y Así Nació la Frontera*, 369.

de la administración del gobierno en la zona. Sin embargo, la naturaleza seminómada de los mapuche volvía difícil la tarea de la separación de terrenos entre el gobierno y las comunidades que ya habitaban ahí. Esto nos da una idea sobre las diferencias estructuras sociales que existían en esa época entre la sociedad chilena y mapuche³².

Todo empeoró con el establecimiento de fuertes en la frontera en 1862 que fue seguido al año siguiente con una ley que establecía la colonización de la zona. Cinco años después la zona de Arauco vería conflictos entre chilenos y el pueblo mapuche, lo que produciría un retiro de un gran número de habitantes del sector. El conflicto duró poco más de veinte años y terminó con la ocupación de Toltén y del alto Biobío por parte del gobierno de Chile. Algunas de las repercusiones que se desprendieron de esta época de ocupación fueron el abandono de muchos sectores rurales y la recolonización de parte de comunidades extranjeras (la gran mayoría de países europeos) y la delimitación del terrero designado para las comunidades mapuche. Tal medida afectaría su calidad de vida, ya que esta desembocaría en problemas de sobrepoblación y de erosión en los campos de cultivo³³. Adalberto Salas expone la situación en la que quedaron los mapuche tras la ocupación de la Araucanía de la siguiente forma:

«Como indígenas fueron despreciados por los colonos chilenos y europeos y sus formas culturales tradicionales fueron consideradas indeseables. Su lengua dejó de ser funcional para la vida en la nación de la cual pasaron involuntariamente a formar parte. Vencidos, obligados

³² Sergio Villalobos; Osvaldo Silva; Fernando Silva; Patricio Estellé, *Historia de Chile* (Santiago: Editorial universitaria, 2006) 577.

³³ Villalobos; Silva; Silva; Estellé, *Historia de Chile*, 581.

a adaptarse a un medio social hostil. Atropellados, despreciados y empobrecidos, los araucanos generaron hacia la sociedad chilena ese rencor y desconfianza»³⁴.

Si bien para el año en que los misioneros bávaros llegaron a Chile la ocupación de la Araucanía había terminado, existía una tensión en la zona que volvía difícil la interacción entre los mapuche y el mundo exterior. Esta historia de conflicto obliga a de Augusta a buscar otras formas de llevar a cabo su labor misional. Esto lo llevaría a tomar un enfoque muy distinto a las tácticas utilizadas por misioneros que le precedían.

Aspectos de la gramática

Con casi un siglo de historia establecido, se pasa al marco de sucesos que rodearon la creación de la gramática de Félix de Augusta publicada en 1903. Como se indicó anteriormente, los misioneros capuchinos llegaron a una tierra que se volvió hostil ante los extranjeros. Los mapuche se alienaron de la sociedad al punto en que sus comunidades eran totalmente monolingües. Las interacciones entre misioneros y mapuche se llevaban a cabo entre intérpretes llamados «capitanes de amigos», quienes se había establecido como la conexión en la frontera desde la época de la conquista española³⁵. Sin embargo, el conocimiento rudimentario del mapudungun de los capitanes de amigos y el pobre dominio del español de los mapuche llevo a Félix de Augusta a aprender el idioma. La adquisición de esta lengua fue fundamental para su labor como misionero, el mismo explica la utilidad que le brindaba el mapudungun de la siguiente forma:

³⁴ Salas, «Fray Félix José de Augusta. Su aporte a los estudios de la lengua y de la cultura de los mapuches o araucanos», 202.

³⁵ Tipos fronterizos, Memoria Chilena, biblioteca nacional de chile, Accedido en 25/6/2018, <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-97969.html>.

«El indio, casi por regla general, prefiere libros escritos en castellano, á pesar de que, al llegar á nuestros colegios, ignore la mayoría de ellos este idioma. Después de un año, ya el indio habla y lee bastante el castellano; mas no para que pueda entender el texto castellano del Catecismo e Historia Sagrada- Y como la casi totalidad de los indios deja á sus hijos sólo un año en nuestros colegios, es necesario enseñarles ante todo, las verdades de nuestra santa religión, en su propio idioma»³⁶.

Es así como el mapudungun se vuelve una herramienta para los misioneros en su objetivo por cristianizar a los pueblos de América. Esto explica que su gramática fuera destinada a sus hermanos misioneros con el fin de enseñarles la lengua de los mapuche³⁷.

Para aprender la lengua, el padre bávaro se guió de los trabajos anteriores de otros misioneros como el padre Luis de Valdivia³⁸. Sin embargo, de Augusta indica que los trabajos llevados a cabo anteriormente presentaban problemas que volvían difícil el aprendizaje del mapudungun.

La primera observación acerca de las gramáticas anteriores que de Augusta explica en el prefacio de su obra se trata de cómo, debido a la antigüedad de las gramáticas, no se refleja el desarrollo al que ha llegado el mapudungun. En segundo lugar está la falta de precisión de las reglas expuestas debido a la brevedad con la que se presenta cada lección; es así como se pierde la construcción genuina de la lengua. También aclara que las gramáticas anteriores no presentan los suficientes ejemplos necesarios para explicar cada lección; si bien la gramática

³⁶Salas, «Fray Félix José de Augusta. Su aporte a los estudios de la lengua y de la cultura de los mapuches o araucanos», 203.

³⁷ Félix José de Augusta, *Gramática Araucana* (Valdivia: Imprenta central J. Lampert, 1903) V.

³⁸ Salas, «Fray Félix José de Augusta. Su aporte a los estudios de la lengua y de la cultura de los mapuches o araucanos», 204.

de Havestad presenta una gran cantidad de ejemplos, éstos como indica de Augusta: «no siempre confirman la regla, antes ofrecen nuevas dificultades»³⁹. Por último, de Augusta indica que los estudios previos han basado sus gramáticas en la construcción latina. Es en este último en donde se encuentra la primera gran diferencia entre las gramáticas antiguas y la que presenta de Augusta. Ésta es la primera gramática que considera las diferencias entre el mapudungun y las lenguas europeas.

Ya con los capitanes de amigos y con las gramáticas anteriores descartadas con el fin del aprendizaje del mapudungun, de Augusta toma un camino que dista de los estudios anteriores: el misionero se introduce en el mundo de los mapuche. Como indica uno de los gramáticos que estudió el trabajo de Félix de Augusta, Adalberto Salas, el misionero comienza un trabajo de campo⁴⁰. Salas registra que de Augusta fue asistido por informantes mapuche que ayudaron en la tarea de creación de análisis de textos, práctica del mapudungun y traducción⁴¹.

En tanto a la gramática en sí, de Augusta comienza de la misma forma que Luis de Valdivia al entregar una guía de pronunciación, sus excepciones y como pronunciar los verbos. Luego de esto, de Augusta pasa explicar cada punto de su gramática en forma de lecciones. En cada un lección explica la regla, introduce un vocabulario y a continuación presenta ejercicios que hacen uso de este vocabulario. Estos ejercicios comprenden una gran variedad de

³⁹ Augusta, *Gramática Araucana*, V-VI.

⁴⁰ Salas, «Fray Félix José de Augusta. Su aporte a los estudios de la lengua y de la cultura de los mapuches o araucanos», 206.

⁴¹ Salas, «Fray Félix José de Augusta. Su aporte a los estudios de la lengua y de la cultura de los mapuches o araucanos», 206.

traducciones de distintas frases que cubren los elementos enseñados en la lección y las palabras del vocabulario.

A continuación se presentarán un par ejemplos de ejercicios:

«Təfachi pichi che kutrani | Este chiquillo está enfermo»⁴².

«Cehm wenunei fachantü | ¿Qué tiempo hace hoy?»⁴³.

La gramática también presenta una traducción literal con el fin de enseñar el uso de cada palabra y un equivalente que corresponde a una estructura correcta en español; en algunos casos presenta un sinónimo:

«Inei ño kuchillo kam təfa? Iñche | ¿Quién su cuchillo éste? Yo! (¿De quién Es este cuchillo? Es el mío)»⁴⁴.

En cuanto a los ejemplos, se puede observar que muchos de ellos tienen una clara carga religiosa. Esto se condice con la misión final del misionero, la cristianización de los mapuche:

«Iñnche kom elufiñ tañi weshakelu ta Dios, | yo he dado todas mis cosas á Dios,

Féola iñche kai kishu wəluan tañi Señor | Ahora me daré á mí mismo á mi señor Dios meu. Dios»⁴⁵.

⁴² Augusta, *Gramática Araucana*, 48.

⁴³ Augusta, *Gramática Araucana*, 53.

⁴⁴ Augusta, *Gramática Araucana*, 53.

⁴⁵ Augusta, *Gramática Araucana*, 74.

La gramática de Félix de Augusta repasa lecciones similares a de Valdivia, sin embargo el autor resalta la dificultad de las transiciones, elementos que modifican el verbo, e indica que en la gramática se enseñarán una a una, con ejemplos y aplicaciones de cada una. También indica que las partículas intercalares, que de igual forma modifican al verbo, no están «aglomeradas» en una misma sección, si no que están repartidas a lo largo de la gramática.⁴⁶

De Augusta compromete la estructura de su gramática con la elección de verbos que utilicen estructuras todavía no enseñadas y que aparecen más adelante en su estudio. Admite que se puede utilizar estructuras más sencillas, sin embargo, el autor indica que prefiere mantener la fidelidad a las observaciones que hizo mientras estudiaba la lengua con los mapuche. El autor explica su razonamiento de la siguiente forma: *«hemos sacrificado en parte la lógica y claridad del método á la originalidad de la obra y al deseo de ofrecer un texto que responda á la naturaleza del idioma»*⁴⁷.

Podemos ver por lo tanto la variación que presenta el texto de Félix de Augusta y el cambio que introdujo para el nuevo siglo. Principalmente se observa varias desviaciones con respecto a las gramáticas anteriores. A pesar de su objetivo es la transformación religiosa de las comunidades indígenas, una de las primeras diferencias es que de Augusta decide interiorizarse más con los mapuche a través de un trabajo de campo, con una observación de la vida diaria en los territorios de Arauco y de la colaboración con hablantes nativos de la lengua. También, el autor establece un cambio de paradigma al reconocer las diferencias entre el español y el mapudungun, como por ejemplo que la primera es una lengua sintética flexiva o fusionante y la segunda, una lengua polisintética aglutinante.

⁴⁶ Augusta, *Gramática Araucana*, VI.

⁴⁷ Augusta, *Gramática Araucana*, VII.

En cuanto a la traducción, se puede observar que en esta gramática se lleva a cabo una integración mayor de la tarea de traducción. De Augusta dedica secciones de su gramática a discutir traducciones de ciertas palabras⁴⁸. El contexto de la traducción en el que se desarrolla la gramática también produce un cambio en la producción de ésta. La falta de intérpretes aptos para llevar a cabo la interacción entre los misioneros y mapuche junto con la tensión que existía entre los habitantes del sector llevó a de Augusta a introducirse en el diario vivir mapuche, lo que le condujo a producir una gramática más apegada a los aspectos prácticos de la lengua. Considerando el concepto de vernáculo establecido por Illich, esto se vuelve paradójico, ya que se establece una gramática mapudungun vernácula con el fin de facilitar la enseñanza del español a los mapuche, así logrando imponer una lengua materna que facilita el adoctrinamiento.

La gramática de Moesbach

Si bien se mantienen muchos antecedentes políticos y culturales, tras 59 años, Ernesto Wilhem de Moesbach emprende la tarea de hacer otro estudio a la lengua mapuche. Este sería el último estudio del mapudungun por un misionero.

Aspectos políticos, sociales e históricos

El clima de opresión que sufrieron los mapuche se mantuvo desde el periodo de la ocupación de la Araucanía y continuó hasta el siglo XX. El mismo Félix de Augusta grafica los problemas por los que pasa el mapuche de la siguiente forma:

«Es fácil prever que el idioma indígena apenas se hablará en Chile de aquí á unos cien años; la interesante y heroica raza araucana está ya por desaparecer... mientras se les mire como

⁴⁸ Por ejemplo en su lección XIII repasa el análisis de la traducción de proposiciones. (Augusta, *Gramática Araucana*, 300).

una raza réproba, destinada al exterminio, como seres abyectos, indignos de la protección de las leyes, mantendrán siempre un odio latente y siniestro hacia sus conquistadores, y rehusarán cobijarse á la sombra de una civilización que así los hiere y los despoja»⁴⁹.

Esta fatídica mirada del futuro del mapudungun se mantiene medio siglo después. El mismo autor de la gramática que se repasa en esta sección, Ernesto Moesbach, indica en tono de broma que su estudio cumple una función de «epitafio» ante una lengua que se dejará de hablar en unos años más⁵⁰. Moesbach habla de uno de los efectos adversos que ha tenido semejante opresión sobre los hablantes del mapudungun indicando que «el idioma araucano no ha logrado el pleno despliegue de su estructura ni alcanzado la meta de su ascenso iniciado»⁵¹. Este problema se lo adjudica a la «lucha por la independencia racial»⁵² que se ha llevado a cabo desde la llegada de la corona española. El misionero plantea un punto trascendental en esta investigación, «la mente del mapuche queda aplastada, incapaz ya para levantar su habla desde el grado del idioma vulgar y coloquial a la categoría suprema de lengua culta y literaria»⁵³.

El conflicto y la discriminación hacia los mapuche se ve constantemente alimentada por este concepto de que los indígenas de la Araucanía eran seres incivilizados e incapaces de insertarse en la sociedad. La constante discriminación lleva a los mapuche a reunirse en el parlamento de Coz Coz en 1907. Es reunión convocada por Manuel Curipanguí que tenía como fin establecer un dialogo entre caciques y expresar los problemas por los que pasan. El

⁴⁹ Augusta, *Gramática Araucana*, IX.

⁵⁰ Ernesto de Moesbach, *Idioma Mapuche* (Villarica: Editorial San Francisco, Padre las Casas, 1962), 12.

⁵¹ Moesbach, *Idioma Mapuche*, 15.

⁵² Moesbach, *Idioma Mapuche*, 16.

⁵³ Moesbach, *Idioma Mapuche*, 16.

parlamento tuvo un efecto positivo gracias a su cobertura mediática la cual puso en la palestra los abusos por los que pasaban las comunidades mapuche⁵⁴.

Aurelio Díaz Meza fue uno de los periodistas que al retratar el evento que reunió a miles de indígenas⁵⁵ lo describe como «una reunión de ciudadanos que tenía mucho de impotente»⁵⁶. Además, Díaz hace una descripción de la vida y organización de los mapuche al elogiar sus habilidades en los cultivos y en el mantenimiento de su ganado⁵⁷. Jorge Pinto Rodríguez indica que este suceso estuvo ligado fuertemente con la misión de los capuchinos. Rodríguez indica que fue uno de los misioneros, Sigifredo de Frauenhäusl, quien había invitado a reporteros al parlamento de Coz Coz y se había preocupado de la difusión de este⁵⁸. Además indica los motivos tras el involucramiento de los capuchinos. El misionero buscaba recordar a Chile que los mapuche no habían desaparecido, que los problemas por los que pasan estas comunidades indígenas debe ser resueltos, acabar con la idea del «mapuche incivilizado» y, por último, presentar a la orden de los capuchinos como defensores de los mapuche⁵⁹. Rodríguez liga a este último punto a la necesidad de que tenían los misioneros por mantenerse en la zona a la vista de la llegada de nuevas misiones de distintos órdenes las cuales amenazaban su presencia⁶⁰.

A pesar de los esfuerzos de los mapuche y los capuchinos por la defensa de sus territorios llegó a oídos públicos y más importante resonó ante los políticos de la época, los abusos no

⁵⁴ Jorge Pinto Rodríguez, «El conflicto estado pueblo» *Universum*, N°27 (2012): 167 – 189. 169.

⁵⁵ De Díaz meza, obtenido del Artículo «El conflicto de Estado-Pueblo Mapuche 1900-1960», de la revista *Universum*, N°27 (citado en Rodríguez 2012).

⁵⁶ De Díaz meza, obtenido del Artículo «El conflicto de Estado-Pueblo Mapuche 1900-1960», de la revista *Universum*, N°27 (citado en Rodríguez 2012).

⁵⁷ Rodríguez, «El conflicto estado pueblo», 170.

⁵⁸ Rodríguez, «El conflicto estado pueblo», 170

⁵⁹ Rodríguez, «El conflicto estado pueblo», 171.

⁶⁰ Rodríguez, «El conflicto estado pueblo», 171.

se detuvieron. Muchas de las leyes que tenían como meta proteger los terrenos mapuche fueron aplazadas. El mismo padre Sigifredo indica que esto se debe a que muchos de los parlamentarios eran propietarios de fundos en la zona en disputa y por lo tanto aplazaban los proyectos⁶¹.

Los mapuche no se pueden desprender de esa mala imagen a la que se les adjudica desde la sociedad chilena. Rodríguez plantea tres visiones que surgen en esta época. La primera es una visión que ya estaba establecida desde el siglo pasado, una imagen del mapuche como un bárbaro sin redención. La segunda comparte una idea similar a la primera, sin embargo con una luz más positiva, al entender que los mapuche son capaces de integrarse a la sociedad. Y la última (que fue una visión asumida por los capuchinos) era una postura en la que se planteaba al mapuche como un individuo ya civilizado, con costumbres similares a las del chileno y dignos de la protección del estado y de la iglesia⁶². He aquí uno de los motivos de los capuchinos para asignarse como defensores de los mapuche.

Los abusos contra los mapuches se mantuvieron durante la primera mitad del siglo XX. Las separaciones de terrenos entre los mismos mapuche complicaría aún más la situación⁶³. Gracias a la labor de Aurelio Diaz Meza se pudo tener una apreciación desde el punto de vista mapuche, la cual indicaba que estos jamás vieron al chileno como una persona de confiar⁶⁴.

⁶¹ De Sigifredo Frauenhäusl, obtenido del Artículo «El conflicto de Estado-Pueblo Mapuche 1900-1960», de la revista *Universum*, N°27 (citado en Rodríguez 2012).

⁶² Rodríguez, «El conflicto estado pueblo», 171.

⁶³ Rodríguez, «El conflicto estado pueblo», 171.

⁶⁴ Rodríguez, «El conflicto estado pueblo», 171.

Aspectos de la gramática

Moesbach es el segundo misionero capuchino en estudiar el mapudungun. Al igual que de Augusta, él también llega a la zona desde Alemania bajo la orden de los capuchinos en 1920. A los pocos años se introduce a los estudios de los mapuche y produce una serie de obras que varían en distintos temas relacionados con el diario vivir indígena, como por ejemplo: la botánica, las costumbres y, por supuesto, la lengua⁶⁵.

La gramática de Moesbach, Idioma mapuche, se publica en 1962 en Villarica. Ésta contiene un prólogo de Guillermo Hartl, obispo que encarga la tarea a Moesbach, en el cual explica un poco los detalles detrás de la gramática. Hartle indica que la gramática tiene como fin enseñarles a los misioneros la lengua para que así ellos puedan llevar a cabo mejor su labor. De la misma forma en que lo hizo de Augusta. Se indica que esta no es una edición de la obra del padre Félix, sino que se trata de una «refundición»⁶⁶.

En la introducción escrita por Moesbach, el autor indica características de la lengua, como por ejemplo la ya mencionada clasificación de ésta como una lengua aglutinante polisintética. Explica que el mapudungun «mediante la inclusión de múltiples partículas y de raíces de toda clase de palabras, aumenta su poder expresivo en medida, poco menos que ilimitada; adquiere una adaptabilidad que le habilita a describir con entera exactitud hasta las [sic] más significantes de cualquier objeto, como también modificaciones más sutiles del pensamiento»⁶⁷. Como se indica anteriormente, esta capacidad extraordinaria del mapudungun de expresar matices utilizando distintas particular para modificar el verbo

⁶⁵ Voz de Arauco, Ceibo, Accedido en 25/6/2018, <http://www.ceiboproducciones.cl/?product=voz-de-arauco>

⁶⁶ Moesbach, *Idioma Mapuche*, 12.

⁶⁷ Moesbach, *Idioma Mapuche*, 15.

(elemento que Moesbach indica como principal en la lengua⁶⁸) se pierde ante la constante represión que sufren sus hablantes. Sin embargo, todos los esfuerzos hechos por los autores que han estudiado la lengua crean un lazo entre los mapuche y todo aquel que esté interesado en la lengua.

Al hablar estrictamente de la gramática, Moesbach indica que utilizó el trabajo del Félix de Augusta para basarse en su estudio. El autor afirma que la gramática que la precede no da a un «criterio diverso»⁶⁹ y que en resto de los casos se utilizó glosarios y diversos apuntes también escritos por de Augusta. En cuanto a cambios, Moesbach se retiene de efectuarlos y aclara que resiste «el gusto de cambiar por el puro prurito de innovar»⁷⁰. Sin embargo, esta gramática presenta una gran desviación, comparada con las anteriores, en cuanto a su estructura. Con el fin de mantener una organización más natural, Moesbach deja de lado una enumeración de «lecciones» o «reglas» y se apega a una estructura a la que él describe como «charlas»⁷¹.

Por último, el autor indica que su gramática no tiene como fin crear un interlocutor capaz de entablar una conversación, sino uno capaz de comprender la lengua⁷². Es así como Moesbach clasifica su obra como una gramática descriptiva.

Se puede observar, además de corroborarlo con los paratextos presentados en la misma gramática, que ésta no presenta grandes cambios o propone elementos nuevos en comparación con los estudios que la anteceden, la gramática de Félix de Augusta para ser

⁶⁸ Moesbach, *Idioma Mapuche*, 15.

⁶⁹ Moesbach, *Idioma Mapuche*, 16.

⁷⁰ Moesbach, *Idioma Mapuche*, 16.

⁷¹ Moesbach, *Idioma Mapuche*, 16.

⁷² Moesbach, *Idioma Mapuche*, 16.

específicos. Adalberto Salas incluso afirma que a pesar de las limitaciones que tenía la gramática escrita a principio de siglo, la gramática de Moesbach «no representa ninguna superación... Al contrario, las limitaciones son más recargadas y los defectos y vacíos más notorios»⁷³. Sin embargo, la contribución de Moesbach va más allá de su gramática.

Como indicamos anteriormente, el problema por el que pasa el pueblo mapuche es el constante riesgo de desaparecer y el de la pérdida de su lengua producto de la asimilación. Moesbach no solo creó una gramática, también creó textos que continuaban el espíritu de retratar la vida del pueblos mapuche. Esto se observa a través de la traducción de la tradición oral que culmina en la creación de textos como la autobiografía de Pascual Coña, que se une a la escasa obra producida por mapuches⁷⁴. Por lo tanto, la traducción se vuelve primordial en la preservación de la lengua mapuche. Esta segunda época, la que empieza con Félix de Augusta en el siglo XX, da inicio a traducciones que abogan por revitalizar la cultura mapuche. Moesbach conserva ese espíritu creando este tipo de textos y dejando de lado traducciones enfocadas a la doctrina cristiana.

Las gramáticas del mapudungun en tiempos contemporáneos

Los estudios del mapudungun que se llevan a cabo desde la segunda mitad del XX rompen el esquema que se había establecido desde la llegada de la corona española y que se mantuvo después de la independencia. Las gramáticas presentadas a continuación, no tienen como fin imponer una doctrina cristiana, ni tampoco facilitar las labores de los misioneros. Es en esta época que se presencian dos sucesos históricos que remecan al país, la dictadura y el eventual

⁷³ Salas, «Fray Félix José de Augusta. Su aporte a los estudios de la lengua y de la cultura de los mapuches o araucanos», 214.

⁷⁴ Autobiografía del lonko Pascual Coña, Memoria Chilena, biblioteca nacional de Chile, Accedido en 25/6/2018, <http://www.memoriachilena.cl/602/w3-article-95865.html>

regreso a la democracia. Es esta sección se pretende esclarecer qué efectos tuvieron estos dos sucesos en el pueblo mapuche y sus relaciones con el gobierno de Chile.

La contribución de Adalberto Salas

La primera obra del académico Adalberto Salas será la primera en ser estudiada. Salas se une al conjunto de lingüistas, grupo del cual es parte la eminencia de estudios araucanos, Rodolfo Lenz, que estudian la lengua hablada por los mapuche y es el primero en estudiar la gramática en sí.

Antecedentes políticos sociales e históricos

Al empezar la década de los 60 se empieza a ver los primeros cambios favorables para el pueblo mapuche. Esta época ve el surgimiento de una mejor relación estado-mapuche, culminando incluso en la creación de la «confederación nacional mapuche» en 1969⁷⁵. Este conjunto de 48 organizaciones tenía como objetivo establecer demandas que beneficiarían al pueblo mapuche con el fin de presentárselas al gobierno. Entre las demandas, estaba la restitución de terrenos usurpados⁷⁶. Al principio de los 70 se forma el instituto de desarrollo indígena, IDI, el cual vela por la educación superior de los indígenas.

A pesar de los esfuerzos por el gobierno de reivindicar a la comunidad mapuche, por medio de la devolución de tierras y estableciendo una reevaluación de la cultura en la Araucanía, no se logra cambiar la visión que tenían algunos chilenos en lo que respecta a los pueblos originarios⁷⁷.

⁷⁵ Fernanda Camacho Padilla, «Historia reciente del pueblo mapuche (1970-2003): presencia y protagonismo en la vida política de Chile», Pensamiento crítico, N°4 (2004): 1 – 18. 3.

⁷⁶ Camacho, «Historia reciente del pueblo mapuche (1970-2003): presencia y protagonismo en la vida política de Chile», 3.

⁷⁷ Camacho, «Historia reciente del pueblo mapuche (1970-2003): presencia y protagonismo en la vida política de Chile», 6.

Con la llegada del golpe de estado y la introducción de la dictadura militar, una visión importante a considerar es la de las fuerzas armadas hacia los mismos mapuches. El acercamiento que tuvieron los militares hacia los mapuches fue con el solo objetivo de la dominación⁷⁸. No se veía al mapuche como el pueblo defensor de sus tierras ante la invasión española, sino como los indígenas que pusieron resistencia ante el avance pacífico del gobierno tras la independencia⁷⁹. Sergio Caniuqueo Huircapan indica en su estudio acerca de las relaciones entre la dictadura y el pueblo mapuche que el conflicto en la Araucanía no afectaba directamente a la capital y por lo tanto no era un tema considerado de relevancia para el estado, sino que este producía un mayor impacto en la Araucanía. Asume la probable impresión llevada por parte de los militares al ver a un mapuche capaz de manifestarse como sujetos « sociales con organizaciones interlocutoras con el estado»⁸⁰.

Fue en esta época en que a la opresión territorial de parte del estado, se sumó la persecución y tortura. El pueblo indígena es visto como un obstáculo para el progreso en las zonas del sur del país y para los dueños de terrenos que vivían en el sector⁸¹. Esto, sumado al racismo alimentado por la histórica mala imagen que tenían los mapuches, llevó incluso a los civiles a participar en la persecución de los miembros de las comunidades mapuche⁸².

Las torturas y asesinatos de miembros de la comunidad mapuche fueron disminuyendo con los años. Sin embargo los esfuerzos de la dictadura por mantener el control de la zona no

⁷⁸ Sergio Caniuqueo Huircapan, «Dictadura y el pueblo mapuche 1973 a 1978. Reconfiguración del colonialismo chileno», Revista de historia social y de las mentalidades, N°1 (2013): 87 – 130, 98.

⁷⁹ Caniuqueo, «Dictadura y el pueblo mapuche 1973 a 1978. Reconfiguración del colonialismo chileno», 92.

⁸⁰ Caniuqueo, «Dictadura y el pueblo mapuche 1973 a 1978. Reconfiguración del colonialismo chileno», 93.

⁸¹ Camacho, «Historia reciente del pueblo mapuche (1970-2003): presencia y protagonismo en la vida política de Chile», 8.

⁸² Camacho, «Historia reciente del pueblo mapuche (1970-2003): presencia y protagonismo en la vida política de Chile», 8.

cesaron⁸³. Los decretos de ley 2568 y 2750 promulgados en 1979 consiguieron separar los terrenos de las comunidades para que estos pudiesen ser vendidos individualmente, lo que produjo conflictos entre los mismos mapuche, de los cuales habian quienes migraban a las ciudades y quienes se quedaban⁸⁴, y el problema con las integración de otros grupos étnicos que ayudaban con la homogenización racial para obtener así una mejor asimilación⁸⁵.

A medida que los años pasaban y con la materialización del plebiscito del 88, la visión que tenían, no solo la dictadura, sino que todos los actores políticos de la época en cuanto al pueblo mapuche cambió. El factor de los mapuche en la votación del plebiscito creó un acercamiento por parte de Augusto Pinochet y los políticos de la concertación hacia la comunidad indígena en búsqueda de apoyo⁸⁶.

Tras la victoria del NO en el plebiscito, las comunidades mapuche se reunieron rápidamente. El conflicto ya no era solamente por la deuda histórica, sino que también se buscaba recobrar las tierras perdidas en el periodo de la dictadura⁸⁷.

Es este nuevo periodo en la historia de Chile en el cual se ve inmersa la gramática de Salas. Se considera importante mencionar algunos sucesos ocurridos durante la dictadura, ya que estos son pasados por alto en el estudio histórico que el mismo Salas lleva a cabo. Éste solo contempla los sucesos históricos hasta el último trabajo de los misioneros capuchinos.

⁸³ Camacho, «Historia reciente del pueblo mapuche (1970-2003): presencia y protagonismo en la vida política de Chile», 8.

⁸⁴ Camacho, «Historia reciente del pueblo mapuche (1970-2003): presencia y protagonismo en la vida política de Chile», 10.

⁸⁵ Gabriel Salazar y Julio Pinto, *Historia contemporánea de Chile II: Actores, identidad y movimiento* (Santiago: LOM Ediciones, 2002), 166.

⁸⁶ Camacho, «Historia reciente del pueblo mapuche (1970-2003): presencia y protagonismo en la vida política de Chile», 12.

⁸⁷ Camacho, «Historia reciente del pueblo mapuche (1970-2003): presencia y protagonismo en la vida política de Chile», 13-15.

Aspectos de la gramática

La gramática *El mapuche o Araucano* es el estudio de la lengua hecho por Adalberto Salas en 1992. El autor indica que este es un trabajo de investigación de once años y que comprende «una descripción panorámica de la lengua mapuche tal como es hablada hoy en los campos de La Araucanía...»⁸⁸. El autor afirma que gracias a la estabilidad de la lengua, su estudio, a grandes rasgos, representa el mapuche antiguo estudiado desde los tiempos de Luis de Valdivia⁸⁹.

El enfoque descriptivo que presentaba la gramática de Moesbach se mantiene. Salas indica que su obra está enfocada en un público general y que un lector inmerso en el sistema educacional puede entender las nociones básicas de la gramática. Sin embargo, no descarta el uso de tecnicismos, en los que indica que se proveerá una explicación de dicho concepto⁹⁰.

El principal enfoque gramático del estudio está en el verbo, ya que el autor indica que éste es fundamental para la presentación de la lengua «Por su gran complejidad estructural, su amplio rango funcional, su incidencia en la clasificación tipológica de la lengua y por la manera en que manifiesta una peculiar organización de los contenidos de conciencia...»⁹¹.

Salas afirma que su gramática no tiene fines pedagógicos, por lo tanto, no pretende que los lectores puedan obtener un dominio de la lengua, ni un uso práctico. El autor define su trabajo como una «obra de divulgación científica»⁹².

⁸⁸ Adalberto Salas, *El Mapuche o araucano* (Madrid: Editorial Mapfre, 1992), 17.

⁸⁹ Salas, *El Mapuche o araucano*, 17.

⁹⁰ Salas, *El Mapuche o araucano*, 17.

⁹¹ Salas, *El Mapuche o araucano*, 18.

⁹² Salas, *El Mapuche o araucano*, 19.

Esta gramática está dividida en tres partes. En las cuales se comprende una introducción, la cual presenta antecedentes históricos, etnográficos y lingüísticos del mapuche; la sección de la lengua, parte que se compone por aspectos fonológicos y gramaticales; y por último, una antología de cuentos.

Es en esta última parte en donde nos detenemos, ya que es aquí en donde el autor entra a discutir la traducción en los cuentos seleccionados. Todas las obras recopiladas están producidas originalmente en mapudungun y se tradujeron semilibremente al español con el propósito de representar la estructura de la lengua mapuche, pero a la vez tratar de mantener un español comprensible. Salas admite la dificultad de esta tarea, se asume debido a lo disímiles que son la una de la otra, e indica que hubiese sido óptimo proveer al lector con una traducción literal y que represente idiomáticamente mejor a la lengua. Sin embargo, indica que debido a problemas de espacio, esto no pudo ser posible. La solución a la que termina optando el autor es mantener una traducción semilibre y aumentar la cantidad de poemas, para que así la antología sea representativa⁹³.

Salas indica que esta antología fue elegida no con el fin de una representación cultural del pueblo mapuche, sino que como un elemento por el cual se puede ver el uso de la lengua de forma natural⁹⁴. Este enfoque optado para la selección de cuentos tiene como fin complementar aspectos de la gramática que no fueron elaborados en profundidad⁹⁵.

En el caso de la gramática de Salas se puede observar el uso específico de la traducción. Ésta no es utilizada para la expansión cultural de la lengua, como lo hicieron los capuchinos en la

⁹³ Salas, *El Mapuche o araucano*, 20.

⁹⁴ Salas, *El Mapuche o araucano*, 20.

⁹⁵ Salas, *El Mapuche o araucano*, 20.

primera mitad del siglo XX; Salas opta a utilizar la traducción como un medio para complementar su estudio sobre la lengua. La traducción, a pesar de haber sido utilizada desde el comienzo como una herramienta para los gramáticos, adquiere una nueva función al expandir la producción de textos mapuches, con la presentación de esta antología de cuentos, además de su función de presentar la lengua en su uso práctico y natural.

Fernando Zúñiga, una gramática desde la mira del nuevo siglo

Para finalizar este estudio sobre las gramáticas de la lengua mapuche a lo largo de los años, se decide finalizar con el trabajo de Fernando de Zúñiga publicado en Santiago en el 2006.

Antecedentes políticos sociales e históricos

Los sucesos descritos anteriormente lograron tener un efecto en el siglo XXI, lo que indica que el fin de la dictadura y el regreso a la democracia no presentó una solución definitiva a los problemas por los que pasaban las comunidades mapuche.

El regreso a la democracia y la unión de los pueblos mapuche se concretó en la formación del Parlamento de Nueva Imperial. Estamento, que con participación indígena, buscaba llegar a acuerdos acerca de políticas que beneficiaran a la comunidad mapuche. En este parlamento se reúnen los máximos representantes teniendo al líder del concejo de todas las tierras, Huilcamán, por un lado y el presidente de la democracia recientemente restituida, Patricio Aylwin por el otro⁹⁶. José Bengoa indica que el acercamiento por parte del estado chileno al pueblo mapuche puede tener matices políticos, indica que el estado estaba detrás de la obtención del control de la demanda mapuche para así denunciar a la dictadura⁹⁷. Incluso, se

⁹⁶ Camacho, «Historia reciente del pueblo mapuche (1970-2003): presencia y protagonismo en la vida política de Chile», 14.

⁹⁷ José Bengoa, *Historia de un conflicto: el estado y los mapuche en el siglo XX* (Santiago: Editorial Planeta, 2002), 203.

utilizó dinero estatal para financiar la readquisición de los terrenos arrebatados durante la dictadura.

Sin embargo, la férrea imposición del modelo económico neoliberal por parte de Pinochet dificulta el progreso que los mapuche esperan⁹⁸.

Al pasar al siglo XXI, la mala imagen que se tiene del pueblo mapuche no ha cambiado. Esto junto con la fuerte opresión fuerzas policiales⁹⁹, han debilitado la demanda histórica mapuche. Con la constante intervención del estado, el cual se ha visto últimamente jugando un papel antagónico para los mapuche¹⁰⁰, se tiene una resolución a un problema de cientos de años sin un fin aparente.

Aspectos de la gramática

Zúñiga da inicio a su gramática aclarando los objetivos de su estudio, los cuales son tres. El primero es presentar el mapudungun a los lectores no expertos. El segundo objetivo es posicionarlo dentro del contexto de las lenguas modernas. Y por último, introducir una visión de las estructuras fundamentales¹⁰¹. Es así que por medio de esta presentación de objetivos podemos entender que el estudio de la lengua está dirigido a un público general.

Al explicar la razón de su gramática, Zúñiga condice la elección de su lector al explicar que la accesibilidad de su trabajo le permite llegar de mejor manera a un público más amplio. Además, sostiene que uno de los aspectos que vuelven única a su gramática es la presencia

⁹⁸ Camacho, «Historia reciente del pueblo mapuche (1970-2003): presencia y protagonismo en la vida política de Chile», 17.

⁹⁹ Al Jazeera English, «Mapuche community in fight with Chile government», Video de Youtube, 2:38, subido en Agosto de 2012. <https://www.youtube.com/watch?v=EYVZLLVzOto>.

¹⁰⁰ El mostrador <http://www.elmostrador.cl/noticias/opinion/2018/01/30/operacion-huracan-la-caida-de-un-plan-contra-el-pueblo-mapuche/>

¹⁰¹ Fernando Zúñiga, *Mapudungun, el habla mapuche* (Santiago: Centro de estudios públicos, 2006) 14.

de un gran número de ejemplos. Por último, explica que su trabajo contiene un aspecto jamás antes visto dentro del estudio del mapudungun, el uso de material complementario. Se tiene que indicar que esta gramática viene acompañada de material complementario en forma de un CD, el que contiene las pronunciaciones de los distintos sonidos y las oraciones del mapudungun¹⁰².

Si bien Zúñiga admite que este material, por sí solo, no es capaz de enseñar la lengua mapuche, éste puede ser de utilidad para la labor pedagógica o para quien busque una introducción a la lengua¹⁰³.

Zúñiga hace referencia a la problemática mapuche por la que pasan los pueblos en el siglo XXI. Es por eso que indica que es necesario la existencia de su gramática ya que relaciona su trabajo como una fuente de información para quien busque tener perspectiva acerca de los sucesos que giran en torno a los mapuche. El autor también hace referencia a las influencias que ha tenido el mapudungun sobre el español, Zúñiga provee ejemplos como *Vitacura* y *Curicó*¹⁰⁴.

Para finalizar su introducción, el autor indica varias referencias acerca de la naturaleza del mapudungun las cuales ya se han estudiado anteriormente en esta investigación. Por ejemplo, cita a Moesbach y a su obra en la que hace referencia a la naturaleza aglutinante polisintética¹⁰⁵.

La traducción en el caso de la gramática de Zúñiga no juega un papel mayor como lo hizo el caso de la obra de Félix de Augusta. El autor en este caso se remite a presentar cada una de

¹⁰² Zúñiga, *Mapudungun, el habla mapuche*, 14-15.

¹⁰³ Zúñiga, *Mapudungun, el habla mapuche*, 15.

¹⁰⁴ Zúñiga, *Mapudungun, el habla mapuche*, 15.

¹⁰⁵ Zúñiga, *Mapudungun, el habla mapuche*, 22.

las lecciones, las cuales se distribuyen en capítulos, y en cada una de ellas presenta ejemplos junto con su traducción.

Es así que con la gramática de Fernando Zúñiga se finaliza la sección de análisis de la investigación.

Conclusión

Como conclusión de este trabajo de investigación podemos extraer dos ideas principales que se desprenden desde la variedad de los temas que se trataron.

La primera conclusión está relacionada con la creación de los estudios de la lengua, en este caso específicamente, el mapudungun. Se puede observar como los primeros estudios de la lengua mapuche estaban relacionados con dos objetivos: cristianizar a los indígenas y extender el control de la corona española. Es así que de este periodo surgen gramáticas alejadas de la realidad del indígena chileno. Estas gramáticas se enfocan más en la cristianización por medio de un enfoque europeo extraño para los mapuche.

Con la llegada de la gramática de Félix de Augusta se ve un cambio en la forma de estudiar el mapudungun, ya que este se involucró directamente con los mapuche y pudo crear un arte de la lengua que se acerca al diario vivir de quienes hablaban mapudungun. Por lo tanto, podemos concluir que es imprescindible al momento de estudiar la lengua mapuche, tener un acercamiento directo con la lengua y su naturaleza vernácula.

La segunda conclusión está relacionada con el rol que juega la traducción en la creación de gramáticas y en la preservación de la lengua y cultura. Como se puede observar, la traducción está fuertemente ligada a las gramáticas del mapudungun, ya que desde el principio fueron utilizadas en ellas, tanto como establecer paralelos entre las lenguas en forma de ejemplos,

como en la elaboración de textos complementarios. Desde la primera gramática, Luis de Valdivia utilizó la traducción en la elaboración de textos religiosos en mapudungun como una forma de convertir a los indígenas y como una herramienta en la creación de vocabularios. También se puede notar la presencia de la interpretación como el puente de contacto en la frontera con la presencia de los capitanes de amigos.

Con la llegada del siglo XX podemos notar cómo la traducción adquiere un rol primordial. Es en este periodo en el que aparecen obras creadas desde el punto de vista de los mapuche, gracias a la traducción de un texto como la autobiografía del lonko Pascual Coña podemos interiorizarnos en el diario vivir y tener un concepto de lo que significa ser mapuche. Algo que hubiese sido imposible si no fuese por la traducción. Es por eso que se considera trascendental esta tarea en la preservación de la cultura mapuche, además de tener la posibilidad de derribar los estereotipos mantenidos por siglos que han sumido a los mapuche en este conflicto que lleva más 400 años sin solución.

Además, el fin de la opresión resultaría beneficioso para la lengua, ya que si no fuese por este conflicto, el mapudungun se podría desenvolver en el mundo moderno de una forma más libre y, así, adquirir un estatus mayor en la sociedad.

Bibliografía

- Adalberto, Salas. *El Mapuche o araucano*. Madrid: Editorial Mapfre, 1992.
- Al Jazeera English. «Mapuche community in fight with Chile government». Video de Youtube, 2:38, subido en Agosto de 2012. <https://www.youtube.com/watch?v=EVYZLLVzOto>.
- Araya, Rodrigo. «Mariluán, el lonko olvidado de la Guerra a Muerte». *Cyber Humanitatis*, 27 (2003).
- Augusta, J. Félix. *Gramática Araucana*. Valdivia: Imprenta central J. Lampert, 1903.
- Bengoa, José. *Historia de un conflicto: el estado y los mapuche en el siglo XX*. Santiago: Editorial Planeta, 2002.
- Camacho P. Fernanda. «Historia reciente del pueblo mapuche (1970-2003): presencia y protagonismo en la vida política de Chile». *Pensamiento crítico*, N°4 (2004): 1 – 18.
- Caniuqueo H. Sergio. «Dictadura y el pueblo mapuche 1973 a 1978. Reconfiguración del colonialismo chileno». *Revista de historia social y de las mentalidades*, N°1 (2013): 87 – 130.
- Deslile, Jean; Woodsworth, Judith, eds., *Translators through History*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2012.
- Durán, Teresa & Nelly Ramos. «Incorporación del español por los Mapuches del Centro-Sur de Chile durante los siglos XVI y XVIII». *Lenguas Modernas*, N°13 (1986): 17 – 36.
- Englert, Sebastian. *Lengua y literatura araucana*. Santiago: Prensa de la universidad de Chile, 1936.

- Ferrando Keun, Ricardo. *Y así nació la Frontera... Conquista, Guerra, Ocupación, Pacificación 1550-1900*. Temuco: Ediciones Universidad Católica de Temuco, 2012.
- Fierro E. Leonardo. «El padre Luis de Valdivia, sj, y su proyecto de la guerra defensiva». Viña del Mar: Revista Marina, 2000.
- Moesbach, Ernesto de. *Idioma Mapuche*. Villarica; 1962.
- Moesbach, Ernesto. *Idioma Mapuche*. Villarica: Editorial San Francisco, Padre las Casas, 1962.
- Nebrija, Antonio. *Gramática de la lengua castellana*. Salamanca: 1942.
- Rafael, Vicente. *Contracting Colonialism*. Durham: Duke University Press, 1993.
- Rodríguez P. Jorge. «El conflicto estado pueblo». *Universum*, N°27 (2012): 167 – 189.
- Salas, Adalberto. «Fray Félix José de Augusta. Su aporte a los estudios de la lengua y de la cultura de los mapuches o araucanos». *Cultura – Hombre – Sociedad*, 2 (1985): 197-272.
- Salazar, Gabriel y Pinto, Julio. *Historia contemporánea de Chile II: Actores, identidad y movimiento*. Santiago: LOM Ediciones, 2002.
- Sutil Mari Cruz. «Luis de Valdivia (1561-1642) s.j. estudios sobre las lenguas de Chile para la intermediación lingüística en los conflictos bélicos». España: Mutatis Mutandis, 2015.
- Valdivia, Luis de. *Arte y gramatica general de la lengua que corre en todo el Reyno de Chile : con un vocabulario, y consessionario*. Sevilla: Tomás López de Haro, 1684.
- Villalobos, Sergio; Silva, Osvaldo; Silva, Fernando; Estellé, Patricio. *Historia de Chile*. Santiago: Editorial universitaria, 2006.
- Zúñiga, Fernando. *Mapudungun, el habla mapuche*. Santiago: Centro de estudios públicos, 2006.

- Zúñiga, Fernando. *Mapudungun. El habla mapuche*. Santiago: Centro de Estudios Públicos, 2006.